

¡APRENDE CHINO YA!

来学西班牙语吧!

El MEJOR MÉTODO para PRINCIPIANTES
con CLAVES sobre cómo HACER AMIGOS Y
NEGOCIOS en China

全新的学习方式和初学者入门的诀窍让
你顺利地学会和西班牙人交流

Ainhua Segura & 王鑫 (Wang Xin)

LoQueNoExiste

© Autores: Ainhoa Segura Zariquiegui y 王鑫 (Wang Xin), 2014
© Título original: ¡APRENDE CHINO YA! El MEJOR MÉTODO para
PRINCIPIANTES con CLAVES sobre cómo hacer amigos y negocios

Edita © LoQueNoExiste, 2014 www.loquenoexiste.es
© Diseño y maquetación: Ana Toledo
Promoción y Relaciones Públicas: Medialuna www.medialunacom.es
info@medialunacom.es

ISBN: 978-84-941795-1-8
Depósito legal: M-18718-2014
Impreso en Madrid, julio de 2014

LoQueNoExiste
C/Isabel Colbrand 10, Edif. Alfa III, 5ª planta, 28050, Madrid
Tfno: 91 567 01 72
www.loquenoexiste.es
editorial@loquenoexiste.es

LoQueNoExiste

内容

简介

更加简易的西班牙语学习方式.....	6
--------------------	---

第一部分

西班牙语基础发音.....	8
---------------	---

第二部分

开始学习西班牙语.....	19
---------------	----

第三部分

和西班牙人交流的诀窍.....	170
-----------------	-----

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN

El mejor método para aprender chino.....	7
---	----------

SECCIÓN 1

Lección previa sobre pronunciación de chino.....	9
---	----------

SECCIÓN 2

Comienza a aprender chino.....	19
---------------------------------------	-----------

SECCIÓN 3

Claves para hacer amigos y negocios en China.....	171
--	------------

简介

学习西班牙语是个很困难的过程吗？对于大多数初学者来说，是的。那么，是否有更简单的方式来学习这门语言呢？回答是：当然有！在这本书中你会了解到一种新的学习方式，同时体会到学习西班牙语的过程也可以是轻松快乐的。

西班牙语源于民间拉丁文，是现在世界上流行最广的罗马语族语言。由于优美动听，所以被誉为与上帝对话的语言。同时也是拉丁美洲大多数国家的官方语言，联合国的工作语言之一。

本书的正文中提供了一种全新的方式来教大家学习西班牙语。这是一种很简单的模式：当你打开书的正文，会发现左边一页为中文，右边一页为西班牙文，左右两页的文字呈对称的状态。每行里的不同单词或词组，都标有不同颜色的下划线，对应字下方相同颜色的拼音标注，同时也对应另一页在同一行中标有同样颜色下划线的单词或词组。要特别注意一些标注有黑色下划线的词语，通常这意味着它们在另一种语言里找不到对应的词来解释和翻译，但却是必须的，这也就更需要我们重点学习。这样大家在阅读过程中，不仅可以学习词句的意思，更还可以进一步了解到语言顺序、说话习惯等知识。中文和西班牙文存在较大差异，不只语序、用词有所不同，有时甚至思考方式都有差别。通过这样一种细致对比的方式，我们希望能把两种语言的精髓展现给大家。

随书附有一张录音 CD，帮助大家学习正确发音。同时，在阅读过程中大家还会发现一些词语上标有 1、2、3 的小数字，这意味此处有语法重点，可在当前页的底部找到相应注释。

INTRODUCCIÓN

¿Es muy complicado aprender chino? ¿Es posible aprenderlo de forma divertida y sencilla? La respuesta es sí. Claro que sí. Con este libro, vas a comprobar que aprender chino puede ser simple y entretenido.

Este nuevo método que tienes en las manos es tan sencillo como efectivo. El chino es un idioma compuesto por caracteres que se unen de maneras diversas para crear palabras. En chino no hay separación entre los caracteres (ellos conocen a la perfección la unión de los mismos en palabras y no les hace falta separarlos). Para nosotros es un gran problema. Además, el orden de los elementos de las oraciones es muy diferente en los dos idiomas. Para solventar estas complicaciones y que aprendas de manera fácil, cómoda y rápida, hemos creado un sistema bilingüe y con subrayado de colores.

Es muy sencillo: el libro es una pequeña novelita sobre varios estudiantes chinos de la universidad de Binhai. Al abrirlo, verás que en la página derecha el texto se encuentra en español y en la página izquierda tienes el mismo texto en chino. Primero debes leer el texto en español y después tienes que pasar a la página de la izquierda y encontrar los caracteres que tendrán el mismo color (tienes que leer línea por línea). De esta forma, conocerás su significado. Debajo de los mismos se encuentra su transcripción fonética en pinyin (es decir, la forma de pronunciarlos). Así, ya tienes el significado y la pronunciación.

Este libro va acompañado de un CD en el que podrás oír la novela en chino y que contiene una lección donde aprenderás cómo debes pronunciarlo. Por último, el texto tiene notas a pie de página con explicaciones muy simples que te van a ayudar a entender la gramática china.

¡Adelante! ¡Aprende chino ya! Verás cómo sin esfuerzo, y de forma amena y agradable, vas a conocer este idioma tan apasionante.

第一部分

拼音注音解释

由于汉语发音和西班牙语发音存在较多差异,不可能完全对应,因此在使用拼音为西文单词注音的过程中,采用的是相似或相近的原则,选取较适合的拼音字母或拼音组合。对于一些拼音中不存在的西语音节组合,则使用多组拼音标注。需要注意,如果元音上没有标重音,如**fu, bu**等,一定要读得很轻,并和后面音节快速连续。

下面红色字母为汉语拼音注音,蓝色字母为对应西语字母组合。

西语五个元音字母为**a, e, i, o, u**

其中**a**和**a**, **ei**和**e**, **yi**和**i**发音相近,只是西语元音发音时双唇相对闭合,嘴角微微向后。**o**和**o**发音基本相同,注意不要发出拼音组合**ou**和**ao**的声音。**wu**和**u**发音接近,但**u**发音时双唇稍向前送。

a: a **ei: e** **yi: i** **o: o** **wu: u**

当**b**和**v**两个字母在单词词首,或是词中 **m, n**后出现时,发**b**的音,且为浊音。西语中浊音是声带震动发出,清音则声带不震,两种发音极为相近,中文没有清浊附音的概念,因此在文中所有注音都用**b**和原音组合。初学阶段很难分清,可先硬性记忆。

ba: pa **bei: pe** **bi: pi** **bo: po** **bu: pu**
ba: ba **bei: be** **bi: bi** **bo: bo** **bu: bu**
ba: va **bei: ve** **bi: vi** **bo: vo** **bu: vu**

当**b**和**v**在单词中间,且没在 **m**和**n**后出现,发出的声音介于**b**和**wu**之间,发音比较轻且含糊,如**habitación, autobús, novela**等等。

a wa: aba **ei wei: ebe** **yi wu yi: ibi** **o wo: obo** **wu wu: ubu**
a wa: ava **ei wei: eve** **yi wu yi: ivi** **o wo: ovo** **wu wu: uvu**

SECCIÓN 1

Lección previa sobre pronunciación de chino

La pronunciación del chino nos resulta bastante complicada a los españoles. Debes saber que hay sonidos que no se encuentran en nuestro sistema fonológico. Vamos a explicarte los nuevos sonidos que tienes que aprender para pronunciar chino correctamente. En primer lugar, en las páginas del libro, verás debajo de los caracteres chinos unas palabras en *pinyin*. ¿Qué es el *pinyin*? El *pinyin* es la transcripción fonética de los caracteres chinos. Al ver los caracteres en chino, no sabemos cómo se pronuncian, por eso, se desarrolló este sistema que usa letras del alfabeto latino para escribir fonéticamente los caracteres, y de esta manera, poder pronunciarlos.

Mañana: 早晨, se pronuncia *zǎo chén*.

Vocales: las vocales chinas **a, i, o, u**, son muy parecidas a las españolas. Sin embargo, la **e** tal y como nosotros la pronunciamos no existe en chino. Si quieres producir este sonido debes hacer lo siguiente: procura pronunciar una palabra en la que se encuentre la letra “**e**”, por ejemplo, “generación”. Intenta pronunciar esta palabra como si no tuviera vocales (**g...n...etc.**). El sonido que pronuncias en las sílabas donde se debía encontrar la “**e**” es el sonido “**e**” en chino.

Por último, la **ü** (con diéresis), se pronuncia igual que esta letra **ü** en francés o alemán. Para producir esta vocal, primero, pronuncia una **i**, después modifica la forma de los labios, debes redondearlos (como si fueras a decir **u**) y, entonces verás como emites un sonido entre la **u** y la **i**.

Estos son los grupos vocálicos en chino. Ten en cuenta que cada uno de ellos es una sílaba, por lo tanto, tendrás que pronunciarlos en un solo golpe de voz:

t和d是另一对清浊附音，区别同清浊音b和p

da: ta dei: te di: ti duo: to du: tu

da: da dei: de di: di duo: do du: du

当d在两个元音之间时，要在念出拼音 de的瞬间，用牙轻咬舌尖，发音含糊。

a da: ada ei dei: ede yi di: idi o duo: odo wu du: udu

当d在词尾时，只发半个拼音 de的音，即舌尖碰到上齿的瞬间就要停止发音，感觉象是后半音吞了回去。

a de: ad ei de: ed yi de: id o de: od wu de: ud

f的音在拼音中不存在，但不难发出，注意拼音的注音要用轻声连读fu和yi两个音。

fa: fa fei: fe fu yi: fi fo:fo fu:fu

l后接元音时，发音和中文拼音相近。

la:la lei:le li:li luo:lo lu:lu

l在词尾，或是后接附音字母的情况下，要在发出元音后，舌尖立刻紧顶住上齿和上颚的交界处，然后发出一个较为沉闷和含糊的拼音字母l的音。但是由于中文中不存在此发音，文中拼音注音暂用le代替。

a le: al ei le: el yi le: il o le: ol wu le: ul

n后接元音时，和中文拼音相近。

na:na nei:ne ni:ni nuo:no nu:nu

an,en,in, un的发音和中文拼音极为接近，但需注意，元音要发得特别清晰。on在汉语拼音组合中不存在，注意要用轻声连读后面的拼音注音。

an:an en:en yin:in o en:on wu en:un

ñ是西语中特有的字符，但并不难发出，用轻声快速连读拼音注音即可。

ni a: ña nie: ñe ni: ñi ni o: ño ni wu: ñu

- ai, ei, ao, ou,
- an, en, ang, eng, ong,
- ia, iao, ie, iu, ian, in, iang, ing, iong,
- ua, uo, uai, ui, uan, un, uang, ueng,
- üe, üan, ün.

Consonantes: en chino existen veintinueve consonantes.

• Comenzamos por las labiales, es decir, las consonantes que se articulan por acción de los labios. El sonido **m** y el sonido **f** son muy parecidos al español (摸 *mō*: tocar), (佛 *fó*: buda). Pero, hay que señalar que no existe el sonido **b**. Cuando veas una **b**, debes pronunciar **p**; y cuando veas una **p**, tienes que pronunciar una **p** pero como la pronuncian los ingleses (*point*): tienes que retener el aire y sacarlo de golpe (破 *pò*: roto). Tampoco existe el sonido **d**. Si ves una **d** en el texto debes pronunciar **t** (大 *dà*: grande); cuando observes una **t**, tienes que hacer lo mismo que con la **p**, retén el aire y sácalo de golpe. El sonido se parece mucho a la **t** inglesa (*time*) (他 *tā*: él).

• Respecto a la **n**, hay que destacar que es muy parecida al español; es un poco más nasal (但 *dàn*: pero). Recuerda que hay muchos sonidos vocálicos que terminan en **-ng**. Este sonido es todavía más nasal que la **n** (长 *cháng*: largo).

• En cuanto a la **l**, se puede decir que es similar a la nuestra (来 *lái*: venir). Tampoco hay sonido **g** (ga, gue, gui, go, gu). Cuando veas una **g**, debes pronunciar **k** (ca, que, qui, co, cu) (改 *gǎi*: cambiar), y al ver una **k**, debes hacer igual que con la **p** y la **t**; tienes que retener el aire y sacarlo de golpe. El sonido es realmente muy parecido a la **k** o **c** inglesas (*car*; *key*) (看 *kàn*: ver).

• Pasamos al sonido **h**. Aunque en español es mudo, en chino es un sonido que se pronuncia. Se parece bastante al sonido **j** (gi, ge) (喝 *hē*: beber).

sa,se,so,su的发音和中文拼音相近，但需注意 si的发音不是“**si** yi”，而是“**xi**”这也是为了和“**ci**”区分。在西班牙的许多地区已不区分si和ci的发音，但初学者为了记忆单词，还需注意。

sa:sa sei:se xi:si suo:so su:su

c和g是最后一对清浊附音。需注意的是，它们和 e与i对应的西文字母组合有不规则的变化。本应按顺序规则对应的字母组合ca,ce,ci,co,cu中，由于ce和ci发音产生变化，被que和qui取代。在ga,ge,gi,go,gu中，ge和gi同样被gue和gui取代。而ce和ci，ge和gi在后面两组发音中解释。初学者要特别注意，不要在念ce和ge时，发出gei的音。另外在que和qui，gue和gui这两对特殊固定字母组合中，元音u不发音。

ga: ca gei: que gei yi: qui guo: co gu: cu
ga: ga gei: gue gei yi: gui guo: go gu: gu

当c后面无元音，或位于词尾时，发出下面发音，与中文对应发音相近。

a ke: acci ón dei ke: t écnico a ke: acto da ke: contacto

字母z和e、i无对应的西文字母组合，而由ce和ci代替

sa: za sei: ce si yi: ci suo: zo su: zu.

注意，ge和je，与gi和ji的两组对应发音完全相同，因此在单词中出现时，要硬性记忆。

ha: ja hei: je he yi: ji huo: jo hu: ju
 hei: ge he yi: gi

ch和元音组合时，与中文对应拼音相近。

qia: cha qie: che qi: chi qi o: cho qi wu: chu

由于中文不存在任何舌颤音，因此文中拼音注音用 le代替。这是对于中国学生极为难发的音。发音时舌尖抬起，悬在口腔正中，通过呼气带动舌尖颤动，轻轻快速连续碰击上腭，进而发出颤音。起始阶段，可连续快速念la,lei,li,luo,lu这五个发音，感受舌颤音。（注：由于不同人对于元音和颤音的感觉不同，可以把这五个音进

Vamos a conocer los sonidos que son nuevos para los españoles:

- Cuando veas una **j**, debes pronunciar la **y** griega (**y**) latinoamericana, bastante parecida a nuestra **y** griega también (家 *jiā*: casa).

- Si ves una **q** debes pronunciar el sonido de la **ch** argentina o chilena (去 *qù* ir) similar más o menos, a nuestra **ch** española.

- En caso de encontrarte con la **x**, debes saber que tienes que hacer un sonido como cuando chistas a alguien para hacerle callar (chssssss). Ése es el sonido (小 *xiǎo*: pequeño).

Por cierto, cuando veas en el texto estas tres consonantes seguidas de **u** (ju qu xu) tienes que pronunciarlas con **i** (jǐ,qǐ,xǐ). Si hallas una **w** o una **y**, debes tener en mente que su sonido es comparable al nuestro.

- Pasamos a la **z**. Este sonido es un sonido vibrante, se parece muchísimo al zumbido de una mosca (dsssss); realmente, es la mezcla del sonido **d** y **s** (在 *zài*: estar).

- Otro sonido nuevo que debes aprender es **c**; este sonido, representado por la letra **c**, es la mezcla del sonido **t** y el sonido **s**. ¿Recuerdas el nombre de la mosca tse tse? Es, más o menos, este sonido (菜 *cài*: plato).

- En cuanto a la **s**, este sonido es muy parecido a la **s** española (三 *sān*: tres).

Aquí tenemos las consonantes más complicadas en chino. No te preocupes, sigue nuestros consejos y las podrás pronunciar:

- Comencemos por la **r**. El sonido de la **r** es semejante a la **r** inglesa (人 *rén*: persona).

行不同组合，然后练习实验，选取其中最适合自己也最能感觉到颤音的组合，多加练习。) 练习过程中容易产生的误区： 1. 嘴部和舌部肌肉不要用力，颤动是通过气流带动的。 2. 不要吹气，而是自然的呼气，感觉就象是叹气，是很放松的感觉。 3. 舌尖不能探出，而应贴近上腭。颤动时嘴半闭合，上下齿之间只有不到一指的空隙。可用镜子照着面部练习。 4. 有些同学在起始阶段喜欢用 **tra,tre,tri** 的组合练习，不建议这样练习太长时间，否则会对后面的发音造成影响。

la: ra lei: re li: ri luo: ro lu: ru
a le: ar ei le: er yi le: ir o le: or wu le: ur

下面这两组音与中文拼音相似，同时在西班牙本土发音也接近相同，因此相应单词需硬性记忆。

ya: lla ye: lle yi: lli yi o: llo yi yu: llu
ya: ya ye: ye yi: yi yi o: yo yi yu: yu

当有些 **gue** 和 **gui** 的组合中，在 **u** 上出现两点时，需清楚的发出元音字母 **u** 的声音。

gu ei: g ü gu yi: g ü

注意，西文的 **h** 不发音，所以这里只发元音的本音。

a: ha ei: he yi: hi o: ho wu: hu

二重元音：需要特别注意，汉语拼音存在二重元音组合如 **ei, ai, ui** 等，虽然是两个元音字母，但只有一个发音。而在念诵西文的二重元音时，必须把两个元音都清晰的发出来，否则容易造成单词记忆错误。

a yi: ai, a wu: au, ei yi: ei, ei wu: eu, o yi: oi, yi a: ia, yi ei: ie,
yi o: io, yi wu: iu, wu a: ua, wu ei: ue, wu yi: ui, wu o: uo

三重元音同样要把每个元音都清晰的发出来。

wu ei yi: Buey wu a yi: Uruguay wu a yi: Paraguay

发辅音连缀时，注意要把拼音注音中的 **bu** 或 **ge** 念得很轻，否则会影响后面发音。

• Tenemos tres consonantes más: **zh**, **ch**, **sh**. Para pronunciarlas bien, debes seguir estos pasos: primero, mantén la misma posición de la boca que con la **r** inglesa y después debes pronunciar la **j** (**y** griega); ya tienes la pronunciación de **zh** (之 *zhī*: de). Mantén la posición de la **r** inglesa, y pronuncia la **q** (**ch** argentina o chilena). Ésta es la pronunciación de **ch** (长 *cháng*: largo). Por último, vuelve a mantener la **r** inglesa y pronuncia la **x** (sonido **chsssss**), y tendrás el sonido **sh** (上 *shàng*: arriba).

Tonos. Es muy importante que sepas que el chino es una lengua tonal ¿qué significa? Los chinos emiten un tono diferente en cada sílaba. Existen cuatro tonos en el chino mandarín y debes aprenderlos. De hecho, hay muchísimas palabras que son iguales y sólo se diferencian por el tono (妈 *mā*: madre; 马 *mǎ*: caballo).

Hay que hacer un esfuerzo en colocar el tono correcto en cada sílaba. No debes preocuparte. Te vamos a ayudar a conocer estos cuatro tonos y a enunciarlos de la manera más correcta. Algunas sílabas no tienen tono; se habla de ausencia de tono, y lo que ocurre con estas sílabas es que su pronunciación está muy atenuada; se parece, en este sentido, a nuestras sílabas átonas, es decir, en las que no recae el acento (一个 *yí ge*: uno).

Primer tono: sonido alto y constante (dentro de las notas musicales: do, re, mi, fa, sol, la, si, **do**). La nota **do** (alto) es este primer tono. Se parece también al sonido de la campana (tonnnnn, tonnnnn...)(多 *duō*: mucho).

Segundo tono: sube rápidamente desde el registro medio a uno más alto. Se parece a cuando preguntamos “¿qué?” (长 *cháng*: largo).

Tercer tono: comienza alto y baja, entonces, vuelve a subir. Imagínate que te cuentan que Bill Gates ha dejado a su mujer y se casa con tu mejor amiga que se encuentra estudiando en EEUU. La sorpresa es enorme... “¿queeeeeé?” (买 *mǎi*: comprar).

El cuarto tono: comienza alto y baja rápidamente. Un ejemplo que puede servirte para entenderlo es éste: tu pareja te ha pedido siete

bu la: pla	bu lei: ple	bu li: pli	bu luo: plo	bu lu: plu
bu la: pra	bu lei: pre	bu li: pri	bu luo: pro	bu lu: pru
bu la: bla	bu lei: ble	bu li: bli	bu luo: blo	bu lu: blu
bu la: bra	bu lei: bre	bu li: bri	bu luo: bro	bu lu: bru

ge la: cla	ge lei: cle	ge li: cli	ge luo: clo	ge lu: clu
ge la: cra	ge lei: cre	ge li: cri	ge luo: cro	ge lu: cru
ge la: gla	ge lei: gle	ge li: gli	ge luo: glo	ge lu: glu
ge la: gra	ge lei: gre	ge li: gri	ge luo: gro	ge lu: gru

de la: dra	de lei: dre	de li: dri	de luo: dro	de lu: dru
de la: tra	de lei: tre	de li: tri	de luo: tro	de lu: tru

fu la: fra	fu lei: fre	fu li: fri	fu luo: fro	fu lu: fru
fu la: fla	fu lei: fle	fu li: fli	fu luo: flo	fu lu: flu

重音：即要求该音节的元音字母发音较重。然而相当一部份中国学生在学习西文单词的过程中，会遇到发错重音位置的问题，有时明明记对了重音位置，却不知怎么把重音发到自己想念的元音字母上。

中文的字属于单音节多音调，在每个音节的元音上都有一、二、三、四声或轻声的音调变化。而西文的单词是多音节单音调。经过与多名西班牙和拉美地区外教的讨论，我们发现：西语单词中非重读音节的音调，在重音之前接近汉语拼音的一声，即平读，在重音之后发音很轻，接近汉语拼音的轻声；而重读音节的音调，接近汉语拼音的二声或四声，即需用力提音或降音，音调变化由疑问、叙述、感叹等语气决定；需要注意的是，除了一些特殊情况外，西语每个单词都有多个音节，却只有一个带有重音音调的变化，中国学生在发音时，不要受中文习惯影响，在同一单词内发出多个音调起伏的变化。

veces que le acompañes a alguna parte, pero tienes que pasarte la tarde trabajando para poder entregar unos informes a tiempo. La primera vez le contestas dulcemente: “No puedo cariño”. Pero la séptima vez que te lo dice en media hora, le miras y le dices: “¡he dicho que NO!” Bueno, pues ese no rotundo es el cuarto tono (在zài: estar).

Ahora, debes practicar tanto la pronunciación de los sonidos vocálicos y consonánticos como la de los tonos. Repítelos una y otra vez. En cuanto hayas interiorizado esta información no te costará hablar en chino.

例如la ti no a me ri **ca** *no*, 这个单词较长, 而且可以较清晰的体现重读和非重读音: 在重读音节 **ca**前有六个音节, 都需用较平缓的音调读出; 当到了重音 **ca**, 声调加重, 而之后的 *no*的声调则很轻。多练习此类音节较多的单词, 可以帮助大家更好地理解西文单词中重读和非重读音节的区别。

需要特别说明的是, 两种语言的音调不是完全对应, 上述理论仅为初学者寻找重音位置提供一些方便。本文中西语部份所有重音都用汉语拼音的四声注音。